



Prima dell'uso
Leggere il manuale d'uso



Manuale d'uso – AWEX carton-stripper

AWEX-8AC · AWEX-T3 · AWEX-T4 · AWEX-T2 · AWEX-T2D

Traduzione delle istruzioni per l'uso originali · 23.10.2026



Nota sulla traduzione

Da leggere prima dell'utilizzo del dispositivo

Il presente manuale d'uso è stato tradotto dal manuale originale in tedesco mediante l'impiego di intelligenza artificiale (IA).

Qualora alcune formulazioni dovessero risultare poco chiare, di difficile comprensione o contraddittorie, vi invitiamo a contattarci prima di procedere con il lavoro in questione. Saremo lieti di aiutarvi a chiarire le indicazioni fornite.

Vi preghiamo di scriverci in tedesco o in inglese:

service@awex.de

Dati del dispositivo e sicurezza in sintesi

Selezionare il modello e la versione; inserire tutti i dati dell'utensile.

☐ AWEX-8AC

☐ AWEX-T3

☐ AWEX-T4

☐ AWEX-T2

☐ AWEX-T2D

☐ Comando standard

☐ Comando di sicurezza a due mani

Numero di serie

 Anno di
costruzione

Cliente

Paese

Data di acquisto

Invio e download in formato PDF: il cliente è tenuto a completare i dati mancanti del dispositivo prima dell'utilizzo. Le informazioni devono corrispondere a quelle presenti sul dispositivo; vedere la sezione 1.1.

 Leggere il manuale d'uso	 Indossare occhiali protettivi	 Indossare protezioni per l'udito
 Indossare guanti aderenti	 Indossare indumenti da lavoro idonei	 Indossare calzature di sicurezza antiscivolo
 Utilizzare una protezione respiratoria idonea	 Raccogliere i capelli lunghi in una retina	 In alternativa, utilizzare un berretto o una cuffia
 Non toccare la catena dentata quando l'aria compressa è collegata	 Scollegare l'alimentazione di aria compressa prima di qualsiasi intervento	6,3 bar Pressione d'esercizio Massimo 6,5 bar

Importante: i capelli lunghi non devono essere lasciati sciolti. È necessario coprirli in modo sicuro utilizzando, ad esempio, una retina, un berretto o una cuffia. Scegliere il dispositivo di protezione delle vie respiratorie in base alla concentrazione di polvere e alle direttive aziendali.

AVVERTENZA – Leggere e comprendere il presente manuale d'uso prima della messa in funzione. Attenersi a tutte le avvertenze di sicurezza e conservare il manuale insieme al dispositivo.

Importante: è obbligatorio installare a monte un'unità di trattamento dell'aria compressa dotata di separatore di condensa, regolatore di pressione e lubrificatore. Verificare l'alimentazione dell'olio prima di ogni utilizzo. I danni alle lamelle del motore e ad altri componenti del motore, causati da una lubrificazione assente o insufficiente, sono esclusi dalla garanzia. Lo stesso vale per i danni al motore, alle lamelle del motore e alle valvole provocati dalla presenza di acqua nell'aria compressa.

AVVERTENZA – Prima di procedere alla pulizia, alla manutenzione della catena, a interventi di manutenzione o a regolazioni: spegnere l'apparecchio, attendere che si arresti completamente e scollegare l'alimentazione dell'aria compressa.

Indice

Dati del dispositivo e sicurezza in sintesi	3
1 Note sul manuale e sull'apparecchio	5
2 Dati tecnici	6
3 Rumorosità e vibrazioni	7
4 Presupposti per l'operazione di distacco (espulsione degli sfridi)	8
5 Avvertenze di sicurezza	9
6 Collegamento dell'alimentazione di aria compressa	11
7 Regolazione del gruppo di trattamento dell'aria compressa	13
8 Utilizzo dell'utensile	15
9 Manutenzione e pulizia	17
10 Cura e stoccaggio	19
11 Tensionamento e sostituzione della catena dentata	20
12 Risoluzione dei problemi	24
13 Garanzia, diritti in caso di vizi e riparazioni	25
14 Ricambi e assistenza	27
Dichiarazione di conformità CE	28

1 Note sul manuale e sull'apparecchio

1.1 Campo di applicazione

Traduzione delle istruzioni per l'uso originali · 23.10.2026

Il presente manuale d'uso, comprensivo delle norme operative e di sicurezza, si riferisce agli estrattori pneumatici per cartone modelli AWEX-8AC, AWEX-T3, AWEX-T4, AWEX-T2 e AWEX-T2D, sia nella versione standard che in quella dotata di comando di sicurezza a due mani. Le indicazioni specifiche per singoli modelli o versioni sono segnalate nelle relative sezioni.

Prima dell'uso, verificare che il modello, la targhetta identificativa e il manuale corrispondano. In caso di discrepanze, rivolgersi ad AWEX. I modelli AWEX-T2 e AWEX-T2D non sono più in produzione; tuttavia, per gli apparecchi già consegnati, essi rimangono oggetto del presente manuale.

In caso di invio in formato PDF o di download, spetta al cliente inserire i dati dell'apparecchio prima dell'utilizzo, qualora non siano già stati compilati da AWEX. Il modello, la versione e il numero di serie devono corrispondere a quanto riportato sulla targhetta identificativa o sull'apparecchio stesso. Per le nuove forniture, AWEX provvede a completare la dichiarazione di conformità specifica per l'apparecchio prima della consegna. In caso di istruzioni sostitutive o materiale scaricato, confrontare i dati riportati con la dichiarazione fornita in origine. Richiedere ad AWEX eventuali dichiarazioni di conformità mancanti o non chiaramente attribuibili.

1.2 Uso previsto

Il dispositivo di rimozione degli sfridi AWEX è destinato esclusivamente alla rimozione meccanica degli sfridi di fustellatura esterni da pile di fogli in carta, cartoncino, cartone, cartone a microonda, cartone ondulato, cartone ondulato in PP (polipropilene) e materiali laminati in cartone e carta. Il bordo di scarto esterno deve essere suddiviso in singoli segmenti mediante tagli ausiliari; vedere il capitolo 4.

Non è possibile rimuovere gli sfridi situati all'interno della pila. Non utilizzare il dispositivo per altre tipologie di lavoro. Nella scelta del modello, tenere conto del materiale, nonché della larghezza e della posizione dello sfrido di fustellatura.

1.3 Funzionamento

Un motore ad aria compressa aziona una catena dentata rotante. La catena dentata rimuove lo sfrido di fustellatura esterno per sezioni, mentre il dispositivo viene fatto scorrere lungo la pila, dall'alto verso il basso. La cuffia di protezione cromata protegge i pezzi fustellati e agevola lo scorrimento lungo la pila.

1.4 Produttore e contatti

Michael Wolter Geräte für die Kartonagenindustrie

Titolare: Michael Wolter

Ellerburger Str. 105

32457 Porta Westfalica · Germania

Telefono: +49 (0) 571 971 984 40

E-mail: info@awex.de

Assistenza: service@awex.de

Sito web: www.awex.de

Partita IVA (USt-IdNr.): DE 257 498 868

2 Dati tecnici

Le dimensioni sono indicate come lunghezza × larghezza × altezza. Le tabelle distinguono tra la versione standard e quella con comando di sicurezza a due mani.

AWEX-8AC

Caratteristica	Versione standard	Comando a due mani
Motore pneumatico	Atlas Copco	Atlas Copco
Potenza	500 W	500 W
Consumo d'aria	14 l/s (840 l/min)	14 l/s (840 l/min)
Peso	3,16 kg	3,73 kg
Dimensioni	38 × 15 × 20 cm	43 × 15,5 × 20 cm

AWEX-T3

Caratteristica	Versione standard	Comando a due mani
Motore pneumatico	Atlas Copco	Atlas Copco
Potenza	500 W	500 W
Consumo d'aria	14 l/s (840 l/min)	14 l/s (840 l/min)
Peso	4 kg	4,55 kg
Dimensioni	38 × 15 × 20 cm	43 × 15,5 × 20 cm

AWEX-T4

Caratteristica	Versione standard	Comando a due mani
Motore pneumatico	Atlas Copco	Atlas Copco
Potenza	650 W	650 W
Consumo d'aria	17 l/s (1.020 l/min)	17 l/s (1.020 l/min)
Peso	4,7 kg	5,3 kg
Dimensioni	47 × 15 × 20 cm	48 × 15,5 × 20 cm

AWEX-T2

Caratteristica	Versione standard	Comando a due mani
Motore pneumatico	BOSCH	BOSCH
Potenza	400 W	400 W
Consumo d'aria	11 l/s (660 l/min)	11 l/s (660 l/min)

Fuori produzione. Assistenza, riparazioni e ricambi rimangono disponibili.

AWEX-T2D

Caratteristica	Versione standard	Comando a due mani
Motore pneumatico	Atlas Copco	Atlas Copco
Potenza	840 W	840 W
Consumo d'aria	16,5 l/s (990 l/min)	16,5 l/s (990 l/min)

Fuori produzione. Assistenza, riparazioni e ricambi rimangono disponibili.

Importante: Pressione di esercizio prescritta: 6,3 bar, misurata all'ingresso dell'aria compressa con l'apparecchio in funzione. Pressione massima consentita: 6,5 bar. Non superare tale valore.

Importante: Per tutti gli apparecchi elencati è obbligatorio l'impiego di un'unità di trattamento dell'aria compressa, dotata di separatore di condensa, regolatore di pressione e lubrificatore.

3 Rumorosità e vibrazioni

Valori di emissione sonora, determinati in conformità alla norma EN ISO 15744. Il livello di pressione sonora ponderato A degli apparecchi pneumatici AWEX per la rimozione degli sfridi da cartone è tipicamente:

Parametro di misurazione	Valore
Livello di pressione sonora	75 dB(A)
Livello di potenza sonora	86 dB(A)
Incertezza K	2,5 dB

Valore totale delle vibrazioni a_h , inteso come somma vettoriale su tre direzioni, e incertezza K, determinati secondo la norma EN 28927 durante le operazioni di rimozione di sfridi da cartone e cartoncino:

Parametro di misurazione	Valore
Valore totale delle vibrazioni a_h	9 m/s ²
Incertezza K	1,4 m/s ²

Il livello di vibrazioni indicato è stato misurato secondo un metodo di misurazione normalizzato dalla norma EN ISO 11148. Esso è idoneo anche per una valutazione preliminare dell'esposizione alle vibrazioni.

I valori rappresentano l'impiego principale dell'attrezzo. Una manutenzione carente o la presenza di difetti possono aumentare notevolmente l'esposizione a rumore e vibrazioni durante l'orario di lavoro.

Nel valutare l'esposizione alle vibrazioni, tenere conto anche dei periodi in cui l'attrezzo è spento o in funzione senza essere effettivamente utilizzato per il lavoro. Tali intervalli possono ridurre l'esposizione complessiva durante l'intero periodo lavorativo.

Attenersi alle misure di protezione contro l'esposizione a rumore e vibrazioni indicate nella sezione 5.8.

4 Presupposti per l'operazione di distacco (espulsione degli sfridi)

Suddividere il bordo esterno dello sfrido in singoli segmenti mediante tagli ausiliari. Tale suddivisione è indispensabile per il corretto funzionamento dell'attrezzo. Se necessario, integrare gli stampi di fustellatura con le lame apposite.

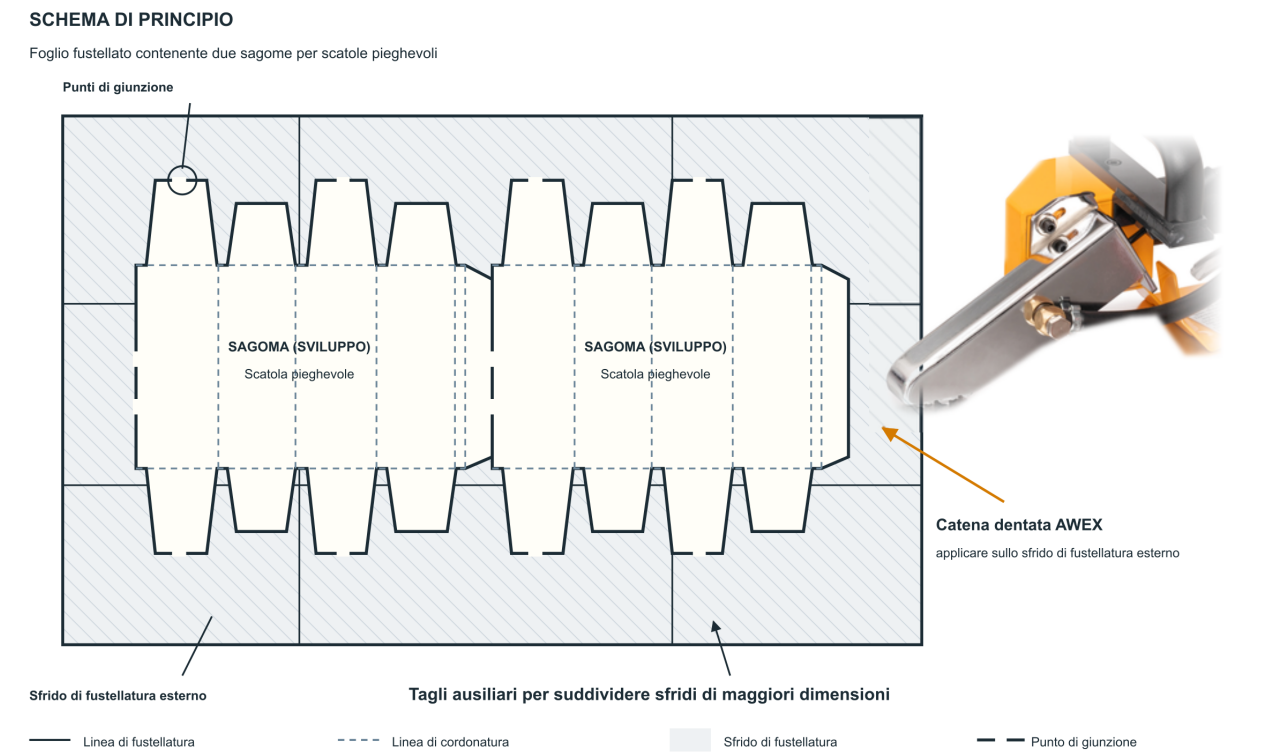


Figura 1 Schema illustrativo con pezzi fustellati, sfrido esterno, punti di giunzione e tagli ausiliari

- I singoli segmenti non dovrebbero, per quanto possibile, superare i 400 mm di lunghezza.
- Ridurre il numero dei punti di giunzione al minimo indispensabile.
- La larghezza minima del bordo esterno dello sfrido è di circa 8 mm per cartoncino e cartone a onda sottile (microonda),
e di circa 20 mm per il cartone ondulato.

Grammatura	Larghezza dei punti di fissaggio
Fino a 300 g/m ²	circa 0,5 mm
Fino a 600 g/m ²	circa 0,8 mm

5 Avvertenze di sicurezza

AVVERTENZA La mancata osservanza delle avvertenze di sicurezza può causare lesioni gravi. Leggere e comprendere tutte le indicazioni prima dell'uso, della riparazione, della manutenzione o della sostituzione di accessori.

5.1 Personale e responsabilità

Prima del primo utilizzo, ogni operatore deve leggere e comprendere integralmente il presente manuale d'uso e acquisire familiarità con l'attrezzatura e i relativi comandi. Il personale addetto all'uso e alla manutenzione deve possedere i requisiti fisici necessari per gestire in sicurezza l'attrezzatura, tenendo conto delle sue dimensioni, del peso e delle prestazioni.

Conservare il manuale e consegnarlo all'operatore. Se necessario, richiedere una conferma scritta dell'avvenuta lettura e comprensione del manuale. Una copia sostitutiva in formato PDF è disponibile presso AWEX.

Lavorare con attenzione. Non utilizzare l'attrezzatura in stato di stanchezza o sotto l'effetto di alcol o droghe. Non utilizzarla nemmeno sotto l'effetto di farmaci che possano compromettere lo stato di coscienza, l'attenzione o la capacità di reazione. Tenere estranei, bambini e visitatori lontani dall'area di lavoro.

Il superiore o il responsabile della sicurezza deve accertarsi che ogni operatore, inclusi i nuovi addetti, abbia preso piena visione del presente manuale e dell'attrezzatura prima di iniziare il lavoro. Eventuali dubbi devono essere chiariti prima dell'uso. Attenersi inoltre alle istruzioni aziendali e alle misure di protezione specifiche. Restano obbligatorie le sessioni di formazione aziendale prescritte dalla legge; la lettura del manuale non sostituisce tale formazione.

5.2 Dispositivi di protezione individuale (DPI)

Attenersi alle disposizioni del datore di lavoro e alle normative vigenti in materia di salute e sicurezza sul lavoro. Durante l'utilizzo, le operazioni di riparazione e manutenzione, nonché la sostituzione degli accessori, indossare sempre una protezione oculare resistente agli urti. Valutare il livello di protezione necessario in base allo specifico impiego.

- Occhiali protettivi e protezione dell'udito idonei
- Guanti aderenti e normali pantaloni da lavoro lunghi
- Protezione delle vie respiratorie idonea contro la polvere prodotta
- Calzature di sicurezza antiscivolo

Non indossare gioielli, scarpe, foulard, giacche ampie o troppo lunghe, né indumenti che presentino parti pendenti che potrebbero rimanere impigliate nella catena dentata. Sono sufficienti normali pantaloni da lavoro lunghi; non sono richiesti pantaloni speciali antitaglio. I ritagli di carta e cartone possono presentare bordi taglienti e causare ferite da taglio. Tenere capelli, indumenti e guanti lontani dalle parti in rotazione. Raccogliere completamente i capelli lunghi in una retina o sotto un copricapo idoneo (cuffia, berretto, ecc.), in modo che non possano finire nella catena dentata.

5.3 Postazione di lavoro

Rimuovere regolarmente gli scarti di punzonatura. Evitare superfici scivolose e punti in cui il tubo dell'aria compressa possa costituire un inciampo. Mantenere una posizione stabile e un buon equilibrio.

Non utilizzare l'utensile in ambienti a rischio di esplosione, in presenza di liquidi infiammabili, gas o polveri in concentrazioni esplosive. Evitare il contatto con linee sotto tensione: l'utensile non è isolato elettricamente.

5.4 Gestione sicura dell'aria compressa

Non dirigere mai il getto di aria compressa o l'aria di scarico verso se stessi o verso altre persone. Indirizzare l'aria fredda lontano dal corpo. Non inalare direttamente l'aria di scarico ed evitare il contatto con gli occhi. L'aria di scarico può contenere acqua, olio e impurità.

Controllare i collegamenti e le linee di alimentazione. Le unità di trattamento aria, i raccordi, la rubinetteria e i tubi flessibili devono essere dimensionati in base alla pressione e alla portata d'aria del rispettivo utensile. Una pressione troppo bassa compromette il funzionamento; una pressione eccessiva può causare danni materiali e lesioni personali.

Proteggere i tubi flessibili da piegature, strozzature, solventi e spigoli vivi. Tenerli lontani da fonti di calore e da parti in rotazione. Sostituire immediatamente tubi, raccordi o giunti danneggiati. I tubi danneggiati possono frustare violentemente; la polvere e i detriti sollevati possono causare lesioni agli occhi.

Verificare che le fascette stringitubo siano ben serrate e integre. Fascette allentate o danneggiate possono provocare una fuoriuscita incontrollata di aria compressa. Non trasportare mai l'utensile tenendolo per il tubo flessibile.

Importante: è obbligatorio installare a monte un'unità di trattamento dell'aria compressa dotata di separatore di condensa, regolatore di pressione e lubrificatore. Verificare l'alimentazione dell'olio prima di ogni utilizzo. I danni alle lamelle del motore e ad altri componenti del motore, causati da una lubrificazione assente o insufficiente, sono esclusi dalla garanzia. Lo stesso vale per i danni al motore, alle lamelle del motore e alle valvole provocati dalla presenza di acqua nell'aria compressa.

5.5 Prevenzione dell'avviamento accidentale

Non azionare alcuna leva di comando durante il collegamento dell'aria compressa. Rimuovere preventivamente tutti gli utensili di regolazione. Eventuali utensili lasciati in contatto con parti in rotazione potrebbero essere scagliati all'esterno, causando lesioni.

Rilasciare le leve di comando e attendere il completo arresto della catena dentata. Scollegare l'utensile dall'alimentazione agendo direttamente sul raccordo dell'aria compressa prima di effettuare regolazioni, sostituire accessori, eseguire interventi di manutenzione, trasportare l'utensile o riporlo per un periodo prolungato. A tal fine, scollegare il giunto rapido dal nipplo di innesto. Il semplice rilascio delle leve di comando non equivale allo scollegamento dell'alimentazione di aria compressa.

5.6 Catena dentata e forze di reazione

AVVERTENZA Elevato rischio di lesioni: non toccare mai la catena dentata finché l'utensile è collegato all'alimentazione di aria compressa. Prima di toccare, tendere o sostituire la catena dentata, è tassativo scollegare l'utensile dall'aria compressa. Il solo spegnimento non è sufficiente. Tenere le mani e altre parti del corpo lontano dalla catena dentata in movimento.

In caso di rottura della catena, la catena stessa o parti di essa potrebbero fuoriuscire verso il basso dal carter di protezione. Tenere altre persone lontane dall'area di lavoro. Durante l'applicazione, in caso di bloccaggio o di rottura della catena, prevedere la possibilità di movimenti imprevisti e contraccolpi. Impugnare l'utensile in modo sicuro e posizionare braccia e corpo in modo da poter contrastare le forze di reazione.

In caso di blocco della catena dentata, rilasciare immediatamente le leve di azionamento e scollegare l'utensile dall'alimentazione di aria compressa. Rimuovere la causa del blocco solo dopo aver scollegato l'utensile; consultare il capitolo 12. In caso di interruzione o riduzione dell'alimentazione di aria compressa, rilasciare immediatamente le leve di azionamento. Se l'aria compressa viene ripristinata mentre la leva del motore è premuta, la versione standard potrebbe avviarsi automaticamente. Per la versione a comando a due mani, ciò si verifica se entrambe le leve di azionamento rimangono premute. Pertanto, non tenere premute le leve durante un'interruzione dell'alimentazione. Riprendere il lavoro solo quando l'utensile è perfettamente funzionante e la pressione di esercizio è pari a 6,3 bar.

5.7 Polvere e aria di scarico

Durante le operazioni di demolizione possono generarsi polvere e una leggera nebbia d'olio. Lavorare in ambienti ben ventilati e utilizzare dispositivi di protezione delle vie respiratorie idonei, in grado di filtrare anche le particelle di polvere sottili. Il rischio di insorgenza di patologie dipende, tra l'altro, dalla frequenza e dalla durata dell'esposizione.

Qualora sia possibile installare dispositivi di aspirazione o di raccolta, collegarli e utilizzarli in modo appropriato. Un sistema di convogliamento dell'aria di scarico adeguato al contesto operativo può contribuire a ridurre ulteriormente l'esposizione; consultare il capitolo 6.

5.8 Rumore e vibrazioni

Utilizzare l'utensile esclusivamente se dotato di un silenziatore integro e funzionante. Indossare dispositivi di protezione dell'udito adeguati. Le vibrazioni possono causare danni ai nervi e compromettere la circolazione sanguigna nelle mani e nelle braccia.

Assumere una postura di lavoro comoda e sicura; in caso di sessioni di lavoro prolungate, variare regolarmente la posizione del corpo. Mantenete le mani al caldo: le impugnature possono raffreddarsi a causa del flusso di aria compressa. Indossate guanti aderenti; guanti larghi o di taglia eccessiva potrebbero essere afferrati dalla catena dentata rotante.

Impugnate l'utensile in modo saldo, ma senza irrigidirvi. Una presa eccessivamente stretta può aumentare la trasmissione delle vibrazioni. Se possibile, utilizzate un bilanciatore a molla idoneo o un altro dispositivo di compensazione per sostenere il peso dell'utensile.

Interrompete il lavoro in caso di malessere persistente, fastidi, sensazione di pulsazione, dolore, formicolio, intorpidimento, bruciore, rigidità o se le dita assumono una colorazione biancastra. Informate il datore di lavoro e consultate un medico.

5.9 Stato dell'utensile e riparazioni

Non sovraccaricate l'utensile. Utilizzate l'utensile e i relativi accessori esclusivamente in conformità con le presenti istruzioni e tenendo conto delle condizioni di lavoro. In tal modo, la produzione di polvere, le vibrazioni e la rumorosità vengono ridotte al minimo. Non utilizzate un utensile con la leva di azionamento difettosa o con componenti che ne compromettano il funzionamento in sicurezza. Un utensile che non può essere acceso o spento in modo affidabile deve essere riparato.

Verificate che le parti mobili si muovano liberamente e non presentino danni. Controllate il fissaggio della cuffia di protezione e dell'impugnatura a staffa, nonché lo stato della catena dentata. Eventuali danni devono essere riparati prima di continuare l'utilizzo. Mantenete la catena dentata affilata e pulita.

Non manomettete né escludete il comando di sicurezza a due mani. Utilizzate esclusivamente ricambi originali AWEX idonei. Eventuali modifiche non devono compromettere l'efficacia dei dispositivi di protezione dell'utensile. Gli interventi di manutenzione descritti nel presente manuale, eseguibili dall'utente, sono consentiti. Riparazioni più complesse devono essere effettuate esclusivamente da personale qualificato o da AWEX, utilizzando ricambi originali AWEX idonei. Conservare gli apparecchi non in uso in un luogo non accessibile a persone non autorizzate.

5.10 Comportamento in caso di incidente

In caso di incidente, interrompere immediatamente il lavoro. Rilasciare le leve di comando e scollegare l'apparecchio dall'alimentazione di aria compressa, se ciò è possibile senza correre rischi. Non toccare la catena dentata se non dopo che si sia arrestata completamente e l'alimentazione di aria compressa sia stata scollegata. Impedire l'utilizzo dell'apparecchio. Prestare il primo soccorso e, se necessario, richiedere assistenza medica secondo il piano di emergenza aziendale. Non rimettere in funzione un apparecchio danneggiato o che non funzioni in modo sicuro se non dopo un controllo e una riparazione eseguiti da personale esperto.

6 Collegamento dell'alimentazione di aria compressa

Importante: è obbligatorio installare a monte un'unità di trattamento dell'aria compressa dotata di separatore di condensa, regolatore di pressione e lubrificatore. Verificare l'alimentazione dell'olio prima di ogni utilizzo. I danni alle lamelle del motore e ad altri componenti del motore, causati da una lubrificazione assente o insufficiente, sono esclusi dalla garanzia. Lo stesso vale per i danni al motore, alle lamelle del motore e alle valvole provocati dalla presenza di acqua nell'aria compressa.

6.1 Requisiti per l'alimentazione

I valori di pressione indicati si riferiscono alla pressione manometrica (sovrappressione).

Specifica	Requisito
Pressione di esercizio	6,3 bar all'ingresso dell'aria compressa con l'utensile in funzione
Pressione massima consentita	6,5 bar – da non superare
Diametro interno del tubo	9 mm per il giunto rapido di sicurezza in dotazione; per tutti i modelli e le versioni elencati
Lunghezza totale del tubo a partire dall'unità di trattamento aria	Massimo 7 m, inclusi eventuali tubi a spirale
Qualità dell'aria compressa	Priva di corpi estranei e umidità; lubrificata tramite lubrificatore

Il limite di 7 m si applica all'intera linea di tubi, dall'unità di trattamento dell'aria compressa fino all'utensile. Sommare la lunghezza di tutti i tratti di tubo. Un eventuale tubo a spirale deve essere conteggiato per intero, incluso quello presente sul bilanciatore a molla AWEX Premium. Non è consentito utilizzarlo in aggiunta a una linea di alimentazione che raggiunga già i 7 m di lunghezza.

Il giunto rapido di sicurezza in dotazione richiede un tubo per aria compressa con diametro interno di 9 mm. Utilizzare un tubo idoneo. Questa prescrizione vale per tutti i modelli indicati nel presente manuale, sia nella versione standard che in quella a comando a due mani. Il giunto rapido e l'attacco dell'utensile devono essere compatibili con il tubo e dimensionati per la portata d'aria necessaria. Eventuali restringimenti causati da schiacciamenti, piegature o trazioni riducono le prestazioni. In caso di dubbi, verificare la pressione all'ingresso dell'aria mediante un manometro, con l'utensile in funzione.

6.2 Esecuzione del collegamento

1. Affidare l'installazione dell'impianto ad aria compressa, dell'unità di trattamento, dei tubi e dei raccordi a personale qualificato. Il tubo per aria compressa deve essere dotato di un giunto rapido idoneo e di una fascetta stringitubo. Tutti i collegamenti devono essere dimensionati per la pressione e la portata d'aria previste per l'utensile.
2. Regolare la pressione e la quantità di olio sull'unità di trattamento, come indicato nel capitolo 7. Controllare il livello dell'olio.
3. Assicurarsi che nessuna leva di azionamento sia premuta e che tutti gli utensili di regolazione siano stati rimossi.
4. Inserire il giunto rapido sul nipplo di innesto dell'utensile. Verificare che il giunto scatti in posizione in modo percepibile.

6.3 Convogliamento dell'aria di scarico

Un adeguato sistema di convogliamento dell'aria di scarico può allontanare l'aria contenente tracce d'olio dalla postazione di lavoro, ridurre il sollevamento di polvere e migliorare l'attenuazione acustica. Se necessario, far adattare il sistema di convogliamento dell'aria di scarico alle condizioni locali da uno specialista in impianti ad aria compressa. AWEX non fornisce sistemi di convogliamento dell'aria di scarico.

7 Regolazione del gruppo di trattamento dell'aria compressa

Importante: utilizzare il gruppo di trattamento dell'aria compressa ogni volta che l'apparecchio è in funzione. Un separatore d'acqua non sostituisce il lubrificatore. Entrambe le funzioni sono necessarie per il trattamento dell'aria compressa e la lubrificazione del motore.



Figura 2 Esempio di gruppo di trattamento dell'aria compressa dotato di separatore d'acqua, regolatore di pressione e lubrificatore. Pressione di esercizio indicata: 6,3 bar. Figura 2: A = Ingresso aria compressa; B = Uscita aria compressa verso il dispositivo.

Posizione	Componente
1	Serbatoio dell'olio
2	Vite di riempimento olio
3	Manopola di regolazione del riduttore di pressione
5	Visore del lubrificatore
6	Vite di regolazione dell'olio
7	Serbatoio del separatore d'acqua
8	Vite di scarico

L'illustrazione mostra un esempio di gruppo di trattamento dell'aria compressa offerto da AWEX. In caso di configurazione diversa, per l'utilizzo fare riferimento alle istruzioni fornite dal relativo produttore. Restano comunque vincolanti le specifiche AWEX relative alla pressione di esercizio, alla quantità di olio e alla lunghezza massima del tubo.

7.1 Riempimento del serbatoio dell'olio

Prima di procedere al riempimento, scollegare il gruppo di trattamento dell'aria compressa dalla linea dell'aria su entrambi i lati e assicurarsi che sia completamente privo di pressione prima di aprirlo. A tal fine, consultare le istruzioni del produttore. Riempire il serbatoio dell'olio (1) attraverso la vite di riempimento (2) o l'apposito contenitore svitabile.

Utilizzare olio motore SAE 10 o SAE 20, oppure un olio per aria compressa idoneo per utensili pneumatici e motori ad alto numero di giri (circa 2.400 giri/min o superiore). Per la scelta, richiedere consulenza presso un rivenditore specializzato. Qualora necessario, sono disponibili anche oli per aria compressa certificati per l'uso nel settore alimentare.

7.2 Impostazione della pressione di esercizio

1. Sollevare la manopola di regolazione (3).
2. Regolare la pressione ruotando verso il segno + o -.
3. Verificare la pressione con l'apparecchio in funzione: la pressione di esercizio prescritta è di 6,3 bar all'ingresso dell'aria compressa. La pressione non deve mai superare i 6,5 bar.
4. Premere nuovamente verso il basso la manopola di regolazione per bloccare l'impostazione.

7.3 Impostazione e controllo della quantità di olio

Per tutti gli apparecchi indicati nel presente manuale, impostare una lubrificazione di circa una goccia d'olio al minuto. Ciò vale sia per la versione standard che per quella con comando a due mani.

1. Con l'apparecchio in funzione, agire sulla vite di regolazione dell'olio (6) in modo che, nell'indicatore visivo (5), si possa osservare la caduta di circa una goccia d'olio al minuto dal tubicino.
2. Prima di ogni utilizzo, controllare il livello dell'olio e la quantità di olio erogata.
3. Limitare la lunghezza totale del tubo flessibile tra il gruppo di trattamento aria e l'apparecchio a un massimo di 7 m, al fine di garantire una lubrificazione adeguata. Includa nel conteggio ogni tubo a spirale, in particolare quello presente sul bilanciatore a molla Premium.

7.4 Controllo del separatore d'acqua

Svuotare regolarmente l'acqua accumulata utilizzando l'apposita vite di scarico (8). A tal fine, consultare le istruzioni dell'unità di trattamento aria. La presenza di acqua nell'aria compressa può danneggiare il motore.

L'acqua e le particelle di sporco causano ruggine e usura sulle lamelle del motore, sui cuscinetti, sui componenti del motore e sulle valvole. Pertanto, utilizzare sempre l'unità di trattamento aria (a monte) dotata di separatore d'acqua e lubrificatore.

Importante: è obbligatorio installare a monte un'unità di trattamento dell'aria compressa dotata di separatore di condensa, regolatore di pressione e lubrificatore. Verificare l'alimentazione dell'olio prima di ogni utilizzo. I danni alle lamelle del motore e ad altri componenti del motore, causati da una lubrificazione assente o insufficiente, sono esclusi dalla garanzia. Lo stesso vale per i danni al motore, alle lamelle del motore e alle valvole provocati dalla presenza di acqua nell'aria compressa.

Gli ingranaggi angolari e i riduttori epicicloidali sono dotati di lubrificazione permanente a grasso fluido. Non è richiesta alcuna manutenzione da parte dell'utente né una sostituzione periodica del grasso. AWEX provvederà a controllare e rabboccare il lubrificante, se necessario, durante le operazioni di manutenzione o riparazione.

8 Utilizzo dell'utensile

8.1 Controlli prima di ogni utilizzo

- Il modello, la targhetta identificativa e il manuale di istruzioni corrispondono.
- L'utensile, la cuffia di protezione, l'impugnatura a staffa, la leva di azionamento e la catena dentata sono integri.
- Le viti di fissaggio sono ben serrate; la tensione della catena è corretta.
- Il tubo dell'aria compressa e i raccordi sono integri e collegati in modo sicuro.
- L'unità di trattamento aria è collegata, il livello dell'olio è adeguato e l'erogazione dell'olio è impostata correttamente.
- Il bordo esterno degli scarti è suddiviso in segmenti; l'area di lavoro è libera da residui sfusi.
- Vengono indossati i dispositivi di protezione individuale (DPI) necessari.

Per gli apparecchi dotati di comando di sicurezza a due mani, verificare la funzione di arresto prima di ogni utilizzo, come indicato nella sezione 8.3. In caso di anomalie, l'apparecchio non deve essere utilizzato.

8.2 Impugnatura sicura dell'apparecchio

Afferrare con la mano destra l'alloggiamento del motore, in corrispondenza della leva di azionamento. Con la mano sinistra, impugnare la maniglia a staffa nera situata sopra l'alloggiamento. Non è prevista una versione specifica per mancini.

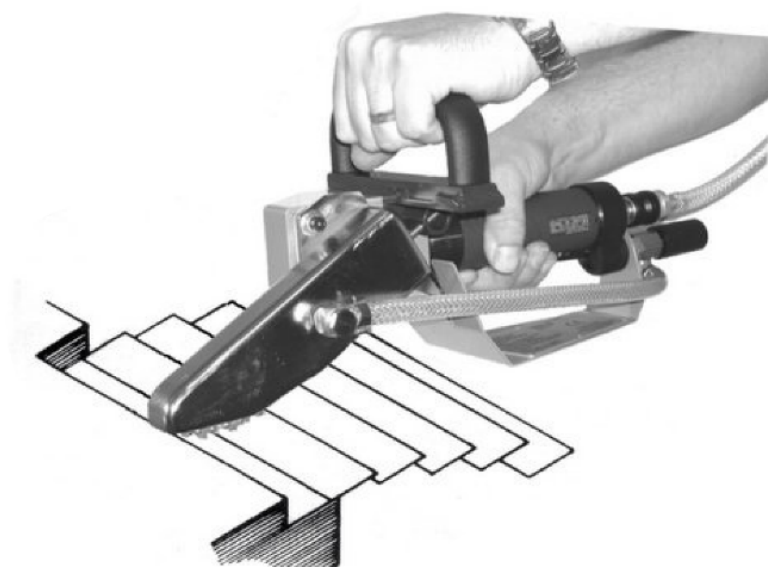


Figura 3 Esempio di impugnatura e posizione di lavoro in corrispondenza dello sfido di tranciatura esterno

8.3 Accensione e spegnimento

Per accendere l'apparecchio, premere e tenere premuta la leva di azionamento sul motore. Per spegnerlo, rilasciare la leva. L'azionamento si arresta; secondo le misurazioni effettuate dal produttore, la catena dentata si ferma dopo circa 0,5 secondi.

AVVERTENZA Attendere l'arresto completo: mantenere entrambe le mani sulle apposite impugnature finché la catena dentata non è completamente ferma. Impedire ad altre persone di introdurre le mani nell'area di lavoro. Prima di toccare la catena dentata, scollegare inoltre l'alimentazione di aria compressa dall'apparecchio.

Nel caso del comando di sicurezza a due mani, l'apparecchio funziona solo finché entrambe le leve di azionamento — quella sul motore e quella integrata nella maniglia a staffa — vengono mantenute premute. L'ordine di azionamento è indifferente. Non appena si rilascia una delle due leve, l'alimentazione d'aria al motore viene interrotta. Per quanto riguarda l'arresto, valgono le stesse indicazioni fornite in precedenza. Non manomettere né escludere mai questa funzione.

Verifica del funzionamento del comando di sicurezza a due mani

Impugnare l'apparecchio con entrambe le mani, afferrandolo per le apposite impugnature. La catena dentata deve potersi muovere liberamente e non deve entrare in contatto con persone o oggetti. Indossare i dispositivi di protezione previsti.

1. Premere solo la leva situata sul motore. L'apparecchio non deve avviarsi. Rilasciare la leva.
2. Premere solo la leva situata sull'impugnatura a staffa. L'apparecchio non deve avviarsi. Rilasciare la leva.
3. Premere e tenere premute entrambe le leve. L'apparecchio deve avviarsi.
4. Rilasciare la leva sul motore, mantenendo premuta la leva sull'impugnatura a staffa. Il meccanismo di azionamento deve disattivarsi; la catena dentata deve quindi arrestarsi gradualmente per inerzia. Attendere l'arresto completo. Successivamente, rilasciare anche l'altra leva.
5. Premere nuovamente entrambe le leve. Questa volta, rilasciare la leva sull'impugnatura a staffa, mantenendo premuta la leva sul motore. Il meccanismo di azionamento deve disattivarsi; la catena dentata deve quindi arrestarsi gradualmente per inerzia. Attendere l'arresto completo. Successivamente, rilasciare anche l'altra leva.

AVVERTENZA Se l'utensile si avvia azionando una sola leva, oppure se la catena dentata continua a muoversi dopo il rilascio di una leva, interrompere il controllo e scollegare l'utensile dall'alimentazione di aria compressa. Contrassegnarlo come DIFETTOSO e impedirne il riutilizzo. Far riparare il guasto da personale qualificato o da AWEX prima di un nuovo impiego.

8.4 Esecuzione dell'operazione di sfridatura

1. Assumere una posizione stabile e impugnare l'utensile con entrambe le mani, senza attivarlo.
2. Posizionare la zona di lavoro della catena dentata sullo sfrido esterno, esercitando una leggera pressione.
3. Azionare la leva sul motore; in caso di comando di sicurezza a due mani, azionare anche la leva integrata nell'impugnatura a staffa.
4. Mantenere l'utensile sempre in posizione orizzontale e guidarlo con movimento costante dall'alto verso il basso lungo la pila. Lo sfrido viene rimosso strato dopo strato. Con l'acquisizione di maggiore esperienza, sarà possibile adattare l'angolo di lavoro in base al materiale e alla pila, al fine di ottenere un risultato di sfridatura ottimale.
5. A seconda della lunghezza dei pezzi di sfrido e del numero di punti di giunzione, posizionare l'utensile alternativamente sul lato sinistro e su quello destro, se necessario.
6. Al termine dell'operazione di sfridatura, rilasciare la leva di comando e attendere che la catena dentata si arresti completamente.

AVVERTENZA Non spingere l'utensile all'interno dello sfrido già caduto a terra. I frammenti di sfrido di piccole dimensioni potrebbero penetrare nel carter di protezione e bloccare la catena dentata. Evitare ogni contatto con pallet e pavimento: chiodi e superfici dure possono danneggiare o smussare la catena dentata.

Rimuovere regolarmente gli scarti prodotti, per mantenere una posizione stabile e sicura.



Figura 4 Esempio di operazione di separazione su una pila

Importante: in caso di malfunzionamento, spegnere immediatamente l'apparecchio e scollegarlo dall'alimentazione di aria compressa. Per indicazioni sulla risoluzione dei problemi, consultare il capitolo 12.

9 Manutenzione e pulizia

AVVERTENZA: prima di qualsiasi operazione di manutenzione, pulizia, regolazione o sostituzione di accessori, scollegare l'apparecchio dall'aria compressa agendo direttamente sul raccordo dell'apparecchio stesso. Staccare il giunto rapido dal nipplo di innesto.

Eseguire personalmente solo gli interventi di manutenzione consentiti all'utente e qui descritti. Per lavori di manutenzione o riparazione più complessi, rivolgersi a personale qualificato oppure, previa comunicazione, ad AWEX. Utilizzare esclusivamente ricambi originali.

È consentito all'utente sostituire le catene dentate (come indicato nel capitolo 11), riparare maglie o rivetti danneggiati utilizzando il kit di riparazione AWEX (seguendo le relative istruzioni allegate) e, nei modelli T2, T3 e T4, sostituire il set di cuscinetti della guida catena. Se necessario, richiedere le istruzioni operative ad AWEX. In caso di dubbi, inviare l'apparecchio in riparazione, previa comunicazione.

Prima di collegare l'aria compressa, verificare che tutte le leve di azionamento si muovano agevolmente e che, una volta rilasciate, tornino autonomamente in posizione di riposo. Ciò vale per tutti i motori e, nelle versioni con comando a due mani, anche per la leva sull'impugnatura a staffa. Il ripristino meccanico non sostituisce il controllo del funzionamento sotto pressione; Vedere il capitolo 8. Se le leve risultano dure da azionare o non ritornano in posizione, non collegare l'utensile e farlo riparare prima di utilizzarlo ulteriormente.

Se il meccanismo di azionamento non si arresta al rilascio della leva, mantenere saldamente l'utensile per le apposite impugnature, tenendo la catena dentata lontana da persone o oggetti. Scollegare l'alimentazione di aria compressa dall'utensile non appena è possibile farlo in sicurezza. Nel caso di versioni con comando a due mani, rilasciare entrambe le leve. Toccare la catena solo dopo che si è arrestata completamente e che l'alimentazione di aria compressa è stata scollegata. Mettere l'utensile fuori servizio fino all'avvenuta riparazione.

9.1 Controlli periodici

Momento	Controllo o intervento
Prima di ogni utilizzo	Verificare lo stato dell'attrezzo, i fissaggi, la catena dentata e la tensione della catena; controllare il livello dell'olio e l'erogazione di olio dall'unità di trattamento aria.
Regolarmente	Pulire il filtro all'ingresso dell'aria; svuotare il separatore d'acqua; controllare che la cuffia di protezione sia priva di polvere, residui di lavorazione e corpi estranei.
A ogni sostituzione della catena e in presenza di anomalie	Solo per T2, T2D, T3 e T4: controllare l'usura e l'eventuale presenza di danni ai cuscinetti a sfera della guida della catena; sostituirli se necessario.
Al termine del turno di lavoro	Lubrificare leggermente la catena dentata con un olio idoneo; consultare il capitolo 10.

Pulire l'utensile, dopo averlo scollegato dall'aria compressa, utilizzando un panno asciutto. Non sono necessari detergenti. Le avvertenze relative all'uso di aria compressa, riportate nel capitolo 5, si applicano anche alle operazioni di pulizia.

9.2 Pulizia del filtro all'ingresso dell'aria

Un filtro sporco o ostruito può causare una perdita di prestazioni.

1. Scollegare l'utensile dall'alimentazione di aria compressa.
2. Svitare il raccordo di ingresso aria. Negli utensili dotati di comando di sicurezza a due mani, è necessario svitare la valvola situata sul motore per poter accedere al filtro.
3. Rimuovere polvere e sporcizia dal filtro.
4. Riavvitare il raccordo a innesto o la valvola.

9.3 Controllo della catena dentata e della guida catena

Mantenere la catena dentata affilata e pulita. Non utilizzare la catena se presenta rotture, maglie danneggiate, rivetti incrinati o denti fortemente smussati. Sostituire la catena oppure ripararla, nei limiti consentiti, seguendo le istruzioni del kit di riparazione AWEX. Solo i modelli AWEX-T2, AWEX-T2D, AWEX-T3 e AWEX-T4 (incluse le relative varianti operative) sono dotati, in corrispondenza della guida catena, di un gruppo composto da tre cuscinetti a sfera e un perno; il modello AWEX-8AC è invece privo di tale gruppo di cuscinetti. Controllare i cuscinetti a ogni sostituzione della catena, oppure qualora si riscontrino allentamenti della catena, un movimento irregolare, strappi, colpi o rumori di sfregamento all'interno della cuffia di protezione. Prima di procedere, scollegare l'alimentazione di aria compressa e attendere l'arresto completo dell'utensile. Cuscinetti difettosi possono simulare un allungamento della catena e causare danni alla catena stessa, alla cuffia di protezione e alla guida catena. Eliminare la causa del problema prima di riprendere l'utilizzo.

Utilizzare esclusivamente catene dentate AWEX idonee: la lunghezza, il numero di maglie e il passo devono corrispondere al modello specifico. In caso di bloccaggio dovuto a residui di materiale, scollegare l'aria compressa, attendere l'arresto completo e smontare la cuffia di protezione, la guida catena e la catena come descritto nel capitolo 11. Rimuovere i residui e rimontare completamente il gruppo. La cuffia di protezione e la guida catena costituiscono un insieme progettato come un'unità inscindibile; senza l'intero gruppo, l'utensile non è idoneo al funzionamento.

Importante: è obbligatorio installare a monte un'unità di trattamento dell'aria compressa dotata di separatore di condensa, regolatore di pressione e lubrificatore. Verificare l'alimentazione dell'olio prima di ogni utilizzo. I danni alle lamelle del motore e ad altri componenti del motore, causati da una lubrificazione assente o insufficiente, sono esclusi dalla garanzia. Lo stesso vale per i danni al motore, alle lamelle del motore e alle valvole provocati dalla presenza di acqua nell'aria compressa.

9.4 Ispezione e manutenzione a cura di AWEX

È possibile far ispezionare e sottoporre a manutenzione il dispositivo presso AWEX, previo accordo, anche in assenza di un guasto. L'ambito dell'intervento e gli eventuali costi di ispezione verranno chiariti in anticipo. Gli interventi di manutenzione o riparazione consigliati verranno eseguiti solo dopo l'approvazione del preventivo.

La necessità di manutenzione dipende dall'intensità di utilizzo, dalla durata d'impiego e dalla cura prestata. Un'ispezione annuale può aiutare a individuare tempestivamente l'insorgere di difetti e a evitare costi aggiuntivi. Si prega inoltre di osservare le indicazioni per la manutenzione e la cura contenute nel presente manuale. Si raccomanda di comunicare preventivamente l'invio del dispositivo; consultare la sezione 13.3.

10 Cura e stoccaggio

10.1 Lubrificazione della catena a denti

Al termine del turno di lavoro, applicare un leggero strato di olio sulla catena a denti. Ciò riduce l'attrito tra i rivetti e le maglie, rallentando l'usura e l'allungamento della catena. AWEX consiglia l'olio universale Ballistol. Non utilizzare WD-40 come lubrificante per la catena a denti.

AVVERTENZA – Applicare l'olio esclusivamente quando la catena a denti è ferma e l'alimentazione di aria compressa è scollegata. Non spruzzare mai olio su una catena a denti in movimento.

1. Scollegare il dispositivo dall'alimentazione di aria compressa e attendere che si arresti completamente.
2. Applicare un leggero strato di olio sulla parte accessibile della catena a denti.
3. Ricollegare brevemente l'aria compressa per far avanzare la catena e azionare il dispositivo. Durante questa operazione, mantenere entrambe le mani sulle apposite impugnature e, se necessario, azionare entrambe le leve.
4. Rilasciare le leve, attendere l'arresto completo e scollegare nuovamente l'utensile dall'alimentazione di aria compressa.
5. Lubrificare leggermente la porzione di catena dentata accessibile. Ripetere la procedura finché l'intera catena dentata non risulta leggermente lubrificata.

Applicare solo una piccola quantità di olio. Evitare eccessi di lubrificante; durante le operazioni di pulizia, attenersi alle indicazioni riportate nel capitolo 9 e alle norme per l'uso sicuro dell'aria compressa descritte nel capitolo 5.

10.2 Stoccaggio dell'utensile

- Scollegare l'utensile dall'alimentazione di aria compressa.
- Conservare in un luogo asciutto e pulito, a una temperatura compresa tra +5 °C e +50 °C.
- Riporre l'utensile su una superficie morbida (ad esempio legno, gomma o cartone) per proteggere la catena dentata da danni o dall'usura del filo tagliente.
- Se necessario, proteggere l'utensile da accessi non autorizzati.

10.3 Trasporto sicuro dell'utensile

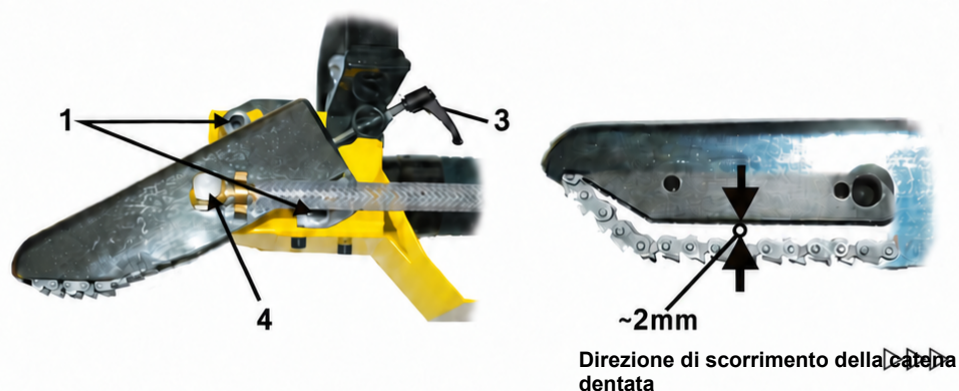
Rilasciare le leve di azionamento, attendere l'arresto completo della catena dentata e scollegare l'aria compressa direttamente dall'utensile. Trasportare l'utensile afferrandolo per le apposite impugnature; non sollevarlo mai per il tubo flessibile o per la catena dentata. Imballare e fissare l'utensile in modo che non possa scivolare e che la catena dentata non causi lesioni a persone né subisca danni.

10.4 Messa fuori servizio e smaltimento

Scollegare definitivamente l'utensile dall'alimentazione di aria compressa e impedirne qualsiasi ulteriore utilizzo. Se necessario, far smontare l'utensile da personale qualificato ai fini dello smaltimento. Avviare i metalli e gli altri materiali a un idoneo processo di recupero, separandoli tra loro. Raccogliere separatamente i residui di olio e i materiali di pulizia contaminati da olio, smaltendoli secondo le normative locali vigenti; evitare che tali sostanze penetrino nel terreno o nel sistema fognario.

11 Tensionamento e sostituzione della catena dentata

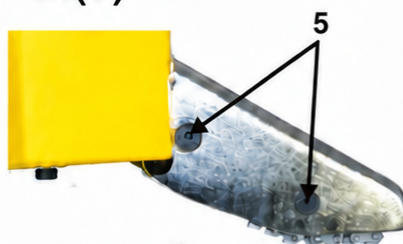
AVVERTENZA Elevato rischio di lesioni: prima di toccare, tendere o sostituire la catena dentata, è tassativo scollegare l'utensile dall'alimentazione di aria compressa. Rilasciare le leve di azionamento, attendere l'arresto completo e scollegare il giunto rapido dall'utensile. Solo a questo punto è consentito toccare la catena dentata. Il semplice spegnimento non è sufficiente. Utilizzare il set di attrezzi fornito in dotazione.



1.(4)



2.(3)



3.(2)



4.(1)

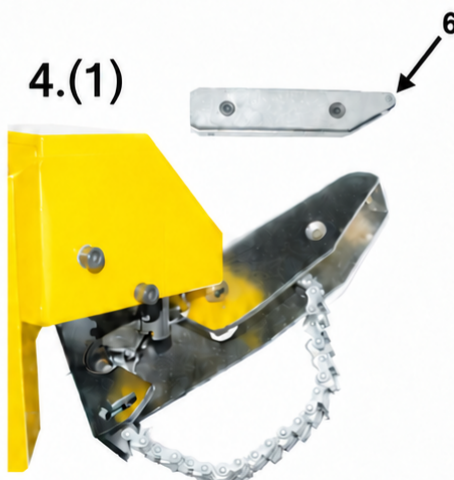


Figura 5 Smontaggio: numeri grandi 1 → 2 → 3 → 4. Il testo relativo al tensionamento e allo smontaggio si trova sulla pagina a destra. I numeri indicati vicino alle frecce identificano i singoli componenti.

Tensionamento e smontaggio

11.1 Tensionamento della catena dentata

Ogni utensile nuovo viene fornito con un set di attrezzi. Utilizzare l'utensile idoneo per le viti a esagono incassato. Sulla parte anteriore del carter di protezione si trovano le viti a testa cilindrica con esagono incassato (1); queste devono essere serrate saldamente. Sulla parte posteriore si trovano le viti a testa svasata con esagono incassato (5); queste devono essere serrate solo a mano.

Verificare la tensione della catena prima di ogni utilizzo. I numeri di riferimento si riferiscono alla figura 5.

1. Scollegare l'utensile dall'alimentazione di aria compressa.
2. Allentare leggermente le due viti a testa cilindrica con esagono incassato (1) anteriori, senza svitare completamente.
3. Allentare il controdado e ruotare la leva di bloccaggio (3) verso destra. L'unità della catena dentata viene spostata in avanti, mettendo in tensione la catena.
4. Mantenere l'utensile in posizione orizzontale. La tensione è regolata correttamente quando il tratto di catena visibile presenta un gioco (flessione) di circa 1-2 mm.
5. Serrare le due viti a testa cilindrica con esagono incassato (1) anteriori, andando leggermente oltre il serraggio a mano. Non esercitare una forza eccessiva per evitare di danneggiare le viti e le filettature.
6. Ruotare la leva di bloccaggio (3) leggermente verso il carter di protezione e serrare leggermente il controdado. È possibile regolare la posizione della leva di bloccaggio tirandola e ruotandola.

Una catena troppo allentata può danneggiare il carter di protezione e perdere l'affilatura. Una tensione eccessiva può bloccare lo scorrimento della catena, impedendo alla catena dentata di ruotare. Inoltre, aumenta l'attrito in corrispondenza dei rivetti, causando un'usura precoce e un rapido allungamento.

11.2 Rilevamento del limite di usura

Le catene dentate nuove tendono ad allungarsi leggermente durante il periodo iniziale di utilizzo. Pertanto, è necessario controllare regolarmente la tensione, specialmente nel caso di catene nuove. Se, col passare del tempo, la catena dovesse allentarsi al punto da non poter più essere tesa tramite la leva di bloccaggio, sarà necessario sostituirla con una nuova catena dentata.

Non accorciare mai le catene allungate rimuovendo singole maglie. Il passo usurato non corrisponderebbe più a quello del pignone; il pignone e il meccanismo di trasmissione potrebbero danneggiarsi. Per i modelli T2, T2D, T3 e T4, verificare preventivamente anche i cuscinetti (9.3).

11.3 Smontaggio della catena dentata

1. Scollegare l'utensile dall'alimentazione di aria compressa.

Figura 1 Scollegare il tubo di soffiaggio e gli elementi di fissaggio anteriori

2. Svitare la vite cava (4) del tubo di soffiaggio, situata lateralmente sulla calotta di protezione, utilizzando la chiave fissa da 14 mm in dotazione. Conservare tutti i piccoli componenti.
3. Ruotare la leva di bloccaggio (3) verso sinistra, estraendola di circa 2 cm dall'elemento di tensionamento esagonale.
4. Rimuovere le due viti a testa cilindrica con esagono incassato (1) poste anteriormente, insieme alle relative rondelle.

Figura 2 Allentare le viti a testa svasata sul lato posteriore

5. Rimuovere le due viti a testa svasata con esagono incassato (5) presenti sul retro della calotta di protezione.

Figure 3 e 4 Rimuovere la guida della catena e la catena dentata

6. Estrarre la guida della catena dalla calotta di protezione. Muovere con cautela la calotta e la catena finché non è possibile separarle entrambe dal pignone.

11.4 Montaggio della catena dentata – Panoramica illustrata

Durante l'intera operazione di montaggio, l'utensile deve rimanere scollegato dall'alimentazione di aria compressa. Prestare attenzione al senso di rotazione della catena dentata.

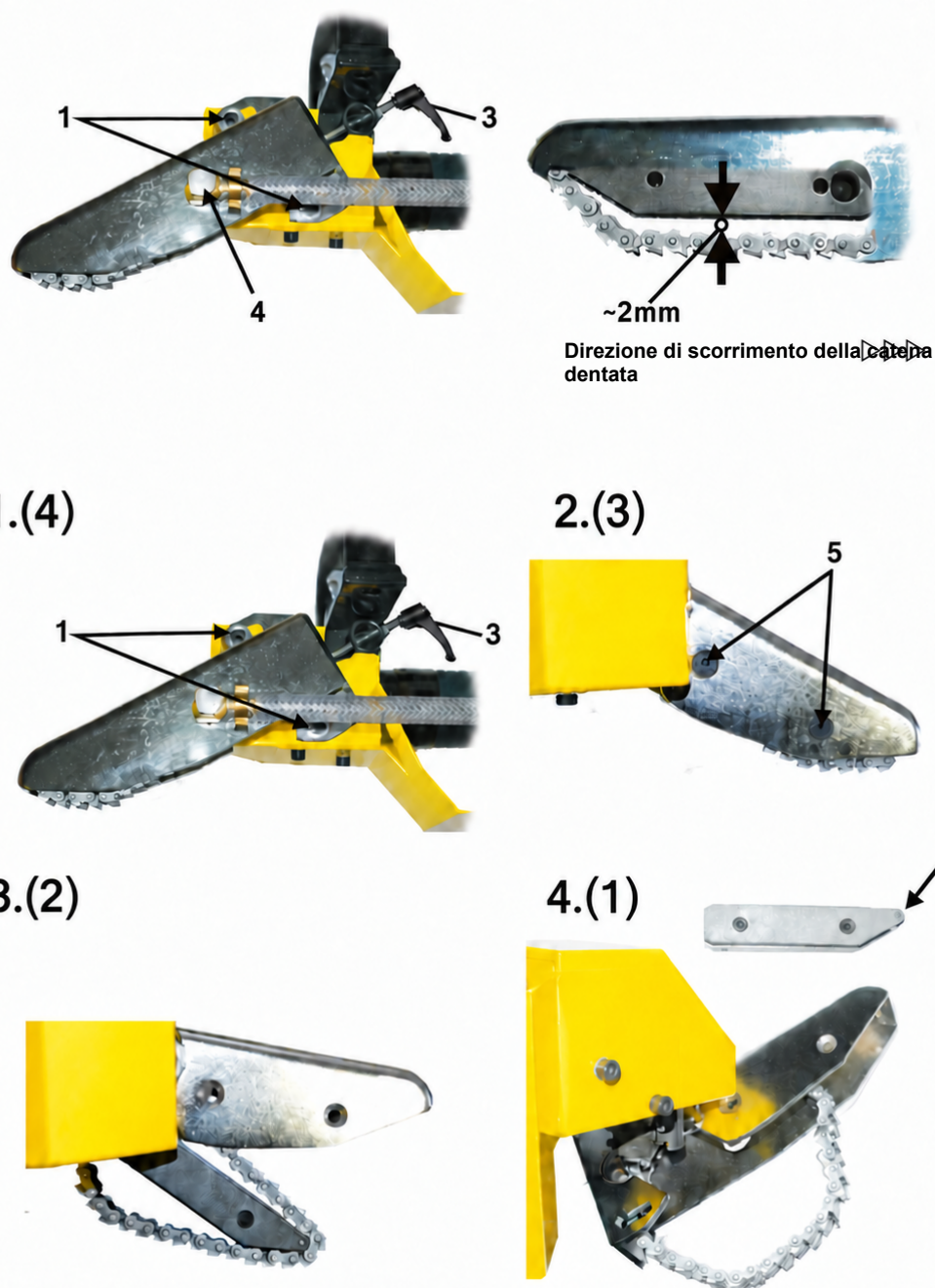


Figura 6 Montaggio: numeri tra parentesi (1) → (2) → (3) → (4). Le relative istruzioni si trovano sulla pagina a destra. La sequenza delle immagini è inversa rispetto a quella dello smontaggio.

11.4 Montaggio della catena dentata

AVVERTENZA: durante l'intera operazione di montaggio, l'apparecchio deve essere scollegato dall'alimentazione di aria compressa. Prestare attenzione al senso di rotazione della catena dentata, come indicato nella figura 6.

Figura (1) Inserire la catena dentata e il carter di protezione

1. Inserire la catena dentata (nuova o revisionata) nella calotta di protezione, rispettando il corretto senso di rotazione.
2. Posizionare la calotta di protezione, con la catena dentata all'interno, sopra il pignone mediante un movimento basculante. Verificare che i denti del pignone si inseriscano correttamente nella catena.
3. Inserire le due viti a testa cilindrica con esagono incassato (1) anteriori, dotate di rondelle, e serrarle inizialmente solo leggermente.

Figura (2) Controllare la guida della catena e i cuscinetti

4. Far sporgere leggermente la catena dentata dal carter di protezione. Inserire la guida della catena all'interno della catena dentata stessa.
5. Verificare la posizione di montaggio della guida della catena. Solo per i modelli T2, T2D, T3 e T4: controllare i cuscinetti a sfere (6) e sostituire quelli eventualmente difettosi; vedere il punto 9.3.
6. Inserire la catena dentata, completa di guida, all'interno del carter di protezione.

Figura (3) Inserire le viti sul lato posteriore

7. Fissare il carter di protezione utilizzando le due viti a testa svasata con esagono incassato (5) poste sul retro. Serrarle solo a mano.

Figura (4) Effettuare il tensionamento e montare il tubo di soffiaggio

8. Regolare la tensione della catena agendo sulla leva di bloccaggio (3), come indicato nella sezione 11.1. Successivamente, serrare definitivamente le viti a testa cilindrica (1).
9. Rimontare il tubo di soffiaggio sul lato del carter di protezione, utilizzando la vite forata (4).

Importante: in caso di catene dentate nuove, controllare regolarmente la tensione. Mantenere la catena dentata pulita e leggermente lubrificata; vedere il capitolo 10.

AWEX offre un servizio di riparazione e riaffilatura delle catene dentate, a condizione che il loro stato di usura lo consenta. La riaffilatura permette di migliorare le prestazioni di taglio; tuttavia, l'affilatura originale di una catena dentata nuova non viene ripristinata completamente. Si prega di preannunciare l'invio del dispositivo. Per le riparazioni in loco, è disponibile un kit di riparazione opzionale per la catena dentata, corredato da istruzioni specifiche.

12 Risoluzione dei problemi

AVVERTENZA – In presenza di qualsiasi malfunzionamento, danno visibile o comportamento anomalo, interrompere immediatamente il lavoro e scollegare l'utensile dall'alimentazione di aria compressa. Contrassegnare come "GUASTO" qualsiasi utensile che non venga riparato immediatamente, impedendone l'utilizzo da parte di terzi.

12.1 La catena dentata gira lentamente o si arresta sotto pressione

Con l'alimentazione di aria compressa scollegata, controllare i tubi flessibili, il filtro e i componenti meccanici. Misurare la pressione di esercizio solo quando la catena dentata può girare liberamente e tutti i dispositivi di protezione sono stati rimontati. Durante la misurazione, tenere l'utensile come si farebbe durante il normale utilizzo.

- Verificare la pressione di esercizio: 6,3 bar all'ingresso dell'aria compressa, con l'utensile in funzione.
- Controllare che i tubi flessibili non presentino pieghe o danni.
- Controllare che il filtro all'ingresso dell'aria compressa non sia ostruito da impurità e pulirlo; vedere la sezione 9.2.
- Con l'alimentazione di aria compressa scollegata, smontare la catena dentata e verificare che all'interno del carter di protezione non vi siano residui di lavorazione che possano causare blocchi.
- Controllare la tensione della catena e, se necessario, correggerla; vedere la sezione 11.1. Una tensione eccessiva può bloccare la catena dentata.
- Solo per i modelli T2, T2D, T3 e T4: verificare l'integrità dei cuscinetti a sfera della guida della catena; vedere la sezione 9.3. Cuscinetti difettosi possono causare il blocco della catena dentata.

Una spina elastica rotta può far sì che il pignone giri liberamente sull'albero motore. Con l'alimentazione di aria compressa scollegata, far controllare l'elemento di trascinamento da personale qualificato o da AWEX.

Un'altra possibile causa è il danneggiamento delle lamelle del motore. La loro sostituzione deve essere effettuata esclusivamente da personale qualificato o da AWEX, poiché richiede competenze specifiche e attrezzature speciali.

12.2 La catena dentata non si avvia all'azionamento delle leve

Verificare innanzitutto i punti indicati nella sezione 12.1. Una tensione eccessiva della catena può impedirne l'avvio; con l'aria compressa scollegata, regolare la tensione come descritto nella sezione 11.1. Controllare inoltre che la catena non sia rotta, bloccando così il meccanismo di azionamento. Sostituire l'eventuale catena dentata difettosa seguendo le istruzioni del capitolo 11.

Dopo aver rimosso la catena dentata, personale qualificato può controllare l'elemento di trascinamento sul pignone. Una spina elastica rotta può causare la rotazione a vuoto del pignone sull'albero. Sono inoltre possibili guasti alle lamelle del motore, al riduttore, al motore pneumatico, alle leve di azionamento o alla valvola. Tali riparazioni devono essere eseguite esclusivamente da personale qualificato o da AWEX.

12.3 La catena dentata non rimuove gli sfridi o richiede una pressione elevata

- Verificare il senso di scorrimento della catena dentata e correggerlo se necessario; consultare il capitolo 11.
- Controllare il materiale, lo spessore del materiale e il numero di punti di giunzione (punti di tenuta). Ridurre il numero di punti di giunzione al minimo indispensabile e utilizzare un modello di potenza adeguata.
- Verificare se la catena dentata è usurata (non più affilata) e, in tal caso, sostituirla con una nuova. A seconda del grado di usura, AWEX può effettuare riparazioni o riaffilature.

13 Garanzia, diritti in caso di vizi e riparazioni

Le seguenti indicazioni riassumono le Condizioni Generali di Contratto (CGC) di AWEX, aggiornate al 22 ottobre 2026. Il testo completo è disponibile all'indirizzo www.awex.de/agb.html. Fanno fede le condizioni specificamente concordate per il singolo contratto, nonché eventuali accordi individuali. La presente versione aggiornata del manuale non modifica retroattivamente i contratti già in essere.

13.1 Diritti legali in caso di vizi

I diritti legali in caso di vizi sussistono indipendentemente dalla garanzia volontaria del produttore. I termini, le eccezioni e i diritti sono disciplinati dalla Sezione 5 delle CGC concordate e dalle disposizioni di legge cogenti. Per i vizi relativi a prestazioni di riparazione a pagamento, si applicano le disposizioni di legge ivi richiamate.

La normale usura derivante dall'utilizzo non dà luogo a diritti per vizi. Non sussiste alcuna responsabilità per vizi qualora il danno sia stato causato dal cliente a seguito di uso improprio, manutenzione errata o interventi non autorizzati. Restano impregiudicati i diritti relativi a vizi materiali indipendenti da tali cause.

13.2 Garanzia volontaria del produttore

AWEX concede ai clienti finali commerciali una garanzia volontaria del produttore su nuovi AWEX carton-stripper (estrattori) e relativi accessori AWEX: 24 mesi per i clienti finali nell'Unione Europea e 12 mesi per i clienti finali al di fuori dell'Unione Europea. Fa fede il Paese in cui risiede il cliente finale. I pezzi di ricambio nuovi, venduti separatamente, e i dispositivi ricondizionati nel loro complesso non godono di un'ulteriore garanzia del produttore; restano tuttavia validi i diritti legali in materia di vizi o difetti.

La garanzia decorre dalla data della fattura originale AWEX emessa nei confronti dell'acquirente diretto; nel caso di vendite tramite rivenditori, decorre dalla data della fattura AWEX emessa al rivenditore. Lo stoccaggio e la rivendita non fanno decorrere un nuovo periodo di garanzia. L'utente finale beneficia del periodo di validità residuo; tale periodo, comprensivo della data di inizio e della durata rimanente, deve essergli comunicato in modo trasparente prima dell'acquisto.

La garanzia copre i difetti di materiale e di fabbricazione che si manifestano sui prodotti interessati durante il periodo di garanzia. Sono esclusi: la calotta protettiva, la catena dentata, i cuscinetti a sfera della guida catena, la guida catena, il pignone della catena e le lamelle del motore/rotore, nonché i danni causati da un uso improprio o da una manutenzione insufficiente.

Importante: è obbligatorio installare a monte un'unità di trattamento dell'aria compressa dotata di separatore di condensa, regolatore di pressione e lubrificatore. Verificare l'alimentazione dell'olio prima di ogni utilizzo. I danni alle lamelle del motore e ad altri componenti del motore, causati da una lubrificazione assente o insufficiente, sono esclusi dalla garanzia. Lo stesso vale per i danni al motore, alle lamelle del motore e alle valvole provocati dalla presenza di acqua nell'aria compressa.

I danni al motore pneumatico o alle lamelle del motore/rotore causati dal funzionamento a secco – dovuto a una lubrificazione assente o insufficiente – sono esclusi dalla garanzia volontaria del produttore. Lo stesso vale per i danni al motore, alle lamelle del motore e alle valvole provocati dalla presenza di acqua nell'aria compressa, a seguito di un trattamento inadeguato della stessa. Tali danni non danno luogo a diritti legali per vizi o difetti, qualora siano riconducibili a un uso improprio. Restano impregiudicati i diritti relativi a difetti non dipendenti da tali cause.

In caso di riparazioni effettuate autonomamente sul riduttore o sui componenti interni del motore pneumatico, i danni causati o aggravati da tali interventi non sono coperti dalla garanzia. La sostituzione della catena dentata, eseguita secondo le modalità previste, non è considerata un intervento di questo tipo. Restano impregiudicati i diritti legali in materia di vizi o difetti.

I casi coperti da garanzia devono essere segnalati durante il periodo di validità della stessa, indicando il modello, il numero di serie e fornendo la prova della data della fattura originale AWEX. AWEX provvede, di norma, alla riparazione a titolo gratuito. La fornitura di prodotti sostitutivi è soggetta ad accordi specifici; non viene garantita la messa a disposizione di un apparecchio sostitutivo (in prestito). L'effettuazione di una riparazione non fa decorrere un nuovo periodo di garanzia volontaria. Restano impregiudicati il periodo di garanzia residuo e i diritti previsti dalla legge.

13.3 Richiesta di riparazione

Prima di inviare il prodotto, si prega di segnalare la necessità di una riparazione – preferibilmente via e-mail all'indirizzo info@awex.de o, in alternativa, telefonicamente – indicando il modello dell'apparecchio, il numero di serie e una descrizione del difetto. In caso di acquisto presso un rivenditore, si prega di concordare preventivamente la procedura con quest'ultimo. Verificare in anticipo l'indirizzo di spedizione e gli orari di ricezione, attendendo un riscontro prima di procedere.

Assistenza: info@awex.de · service@awex.de

Telefono: +49 (0) 571 971 984 40

Consulenza telefonica disponibile in lingua tedesca. Per assistenza in lingua inglese, si prega di contattarci via e-mail.

Imballare e proteggere adeguatamente il dispositivo e tutti i singoli componenti. Rimuovere lo sporco grossolano e residui di carta o cartone. Non pulire le aree interessate da perdite di olio o grasso, in modo che il punto di fuoriuscita rimanga individuabile. Allegare un documento di accompagnamento contenente l'indirizzo dell'azienda, il nome di una persona di riferimento, e-mail, numero di telefono, una descrizione del guasto o dell'intervento richiesto, nonché l'indirizzo per la restituzione.

Prima della spedizione, concordare la data di consegna con AWEX e disporre la consegna diretta a un addetto autorizzato a ricevere la merce. AWEX non ha concesso ad alcun corriere l'autorizzazione a lasciare la merce incustodita all'interno dell'area aziendale. Il deposito incustodito, così come la consegna durante i fine settimana o i periodi di chiusura aziendale, non sono previsti senza un previo accordo esplicito. AWEX non si assume alcuna responsabilità per smarrimenti o danni derivanti da un deposito non concordato, a meno che il danno non sia imputabile ad AWEX stessa.

13.4 Verifica, approvazione e spese di spedizione

Prima dell'inizio della verifica, il cliente riceverà un preventivo relativo ai possibili costi di controllo e spedizione, che dovrà confermare via e-mail. Il preventivo per la riparazione è gratuito. Eventuali riparazioni o lavori supplementari, non inclusi nell'ambito approvato, verranno eseguiti solo previa autorizzazione da parte del cliente.

Le tariffe di verifica e le spese di spedizione sono determinate in base al preventivo precedentemente confermato e a quanto stabilito nelle sezioni 10 e 11 delle Condizioni Generali di Contratto (CGC) concordate. Qualora venga commissionata ed eseguita una riparazione, non verrà addebitata alcuna tariffa di verifica separata. I reclami legittimi per vizi o difetti, previsti per legge, nonché le prestazioni coperte da garanzia, non possono essere gravati da costi di verifica o riparazione non concordati.

In caso di interventi in garanzia riconosciuti, AWEX si fa carico delle spese di spedizione. Qualora sussista un diritto legittimo alla garanzia (convenzionale o legale), le spese di spedizione necessarie verranno rimborsate, nei limiti in cui sussista un obbligo di rimborso. A tal fine, si prega di presentare documentazione comprovante. Non è previsto alcun limite massimo forfettario di 35 euro. Restano impregiudicati gli obblighi di legge relativi al sostenimento dei costi. In assenza di un diritto al rimborso, le spese di spedizione concordate restano a carico del cliente.

14 Ricambi e assistenza

14.1 Ordinazione di ricambi

Il presente manuale d'uso è corredato da un elenco dei ricambi specifici per l'apparecchio, fornito come allegato separato (in formato cartaceo se il manuale è cartaceo, oppure come file PDF aggiuntivo se il manuale è inviato in formato elettronico). È inoltre possibile richiedere l'elenco dei ricambi in formato PDF contattando AWEX all'indirizzo service@awex.de.

Per ordinare i ricambi, fare riferimento all'elenco dei ricambi specifico per l'apparecchio e agli esplosi. Su richiesta, sono disponibili anche gruppi preassemblati o set completi di ricambi.

Per le riparazioni, utilizzare esclusivamente ricambi originali AWEX. Di norma, i ricambi sono disponibili entro uno o due giorni lavorativi. In caso di pagamento anticipato, i tempi di consegna potrebbero prolungarsi di alcuni giorni lavorativi.

14.2 Accessori

Gli accessori compatibili sono consultabili sul sito www.awex.de. I kit di riparazione per catene dentate consentono di riparare le catene idonee direttamente in loco. I bilanciatori a molla sostengono il peso dell'apparecchio, agevolando le operazioni di lavoro. Si prega di consultare sempre le relative istruzioni.

14.3 Contatti e indirizzo di spedizione

Michael Wolter Geräte für die Kartonagenindustrie

Titolare: Michael Wolter

Ellerburger Str. 105

32457 Porta Westfalica · Germania

Assistenza e ricambi: service@awex.de

Telefono: +49 (0) 571 971 984 40

Internet: www.awex.de

Consulenza telefonica in lingua tedesca. Per consulenza in lingua inglese, si prega di contattarci via e-mail.

Si prega di notificare preventivamente l'invio di apparecchiature per riparazioni; consultare la sezione 13.3.

Dichiarazione di conformità CE



ai sensi della Direttiva Macchine CE 2006/42/CE del 17 maggio 2006, Allegato II A

Con la presente dichiariamo che la macchina di seguito indicata, per concezione, costruzione e versione immessa sul mercato, è conforme ai requisiti essenziali di sicurezza e salute previsti dalla Direttiva CE 2006/42/CE.

La presente dichiarazione perde validità in caso di modifiche alla macchina non concordate con noi. La responsabilità esclusiva per il rilascio della presente dichiarazione di conformità ricade sul fabbricante.

Fabbricante e mandatario con sede nell'UE

Michael Wolter Geräte für die Kartonagenindustrie
 Titolare: Michael Wolter
 Ellerburger Str. 105 · 32457 Porta Westfalica · Germania
 Tel.: +49 (0) 571 971 984 40 · E-mail: info@awex.de

Descrizione e identificazione della macchina

AWEX carton-stripper

Utensile manuale pneumatico dotato di una catena dentata rotante, progettato per rimuovere gli sfridi di fustellatura esterni da pile di cartone e cartoncino.

Selezionare il modello e la versione; inserire tutti i dati dell'utensile.

- ☐ AWEX-8AC
 ☐ AWEX-T3
 ☐ AWEX-T4
 ☐ AWEX-T2
 ☐ AWEX-T2D
☐ Comando standard
 ☐ Comando di sicurezza a due mani

Numero di serie		Anno di costruzione	
Cliente			
Paese		Data di compilazione	

Data di compilazione = data in cui vengono inseriti i dati; la data della dichiarazione rimane invariata.

Responsabile della documentazione tecnica

Michael Wolter Geräte für die Kartonagenindustrie
 Titolare: Michael Wolter
 Ellerburger Str. 105 · DE – 32457 Porta Westfalica
 Tel.: +49 (0) 571 971 984 40 · E-mail: info@awex.de

Luogo/Data: Porta Westfalica, 10.01.2024

Michael Wolter
 Titolare e amministratore



 Michael Wolter
 Geräte f.d.
 Kartonagenindustrie
 Ellerburger Str. 105
 D-32457 Porta Westfalica
 Tel. +49 (0) 571 971 984 40
 Fax +49 (0) 571 971 984 41
 info@awex.de www.awex.de

Dichiarazione di conformità CE



ai sensi della Direttiva Macchine CE 2006/42/CE del 17 maggio 2006, Allegato II A

Con la presente dichiariamo che la macchina di seguito indicata, per concezione, costruzione e versione immessa sul mercato, è conforme ai requisiti essenziali di sicurezza e salute previsti dalla Direttiva CE 2006/42/CE.

La presente dichiarazione perde validità in caso di modifiche alla macchina non concordate con noi. La responsabilità esclusiva per il rilascio della presente dichiarazione di conformità ricade sul fabbricante.

Fabbricante e mandatario con sede nell'UE

Michael Wolter Geräte für die Kartonagenindustrie
 Titolare: Michael Wolter
 Ellerburger Str. 105 · 32457 Porta Westfalica · Germania
 Tel.: +49 (0) 571 971 984 40 · E-mail: info@awex.de

Descrizione e identificazione della macchina

AWEX carton-stripper

Utensile manuale pneumatico dotato di una catena dentata rotante, progettato per rimuovere gli sfridi di fustellatura esterni da pile di cartone e cartoncino.

Selezionare il modello e la versione; inserire tutti i dati dell'utensile.

- ☐ AWEX-8AC
 ☐ AWEX-T3
 ☐ AWEX-T4
 ☐ AWEX-T2
 ☐ AWEX-T2D
☐ Comando standard
 ☐ Comando di sicurezza a due mani

Numero di serie		Anno di costruzione	
Cliente			
Paese		Data di compilazione	

Data di compilazione = data in cui vengono inseriti i dati; la data della dichiarazione rimane invariata.

Responsabile della documentazione tecnica

Michael Wolter Geräte für die Kartonagenindustrie
 Titolare: Michael Wolter
 Ellerburger Str. 105 · DE – 32457 Porta Westfalica
 Tel.: +49 (0) 571 971 984 40 · E-mail: info@awex.de

Luogo/Data: Porta Westfalica, 10.01.2024

Michael Wolter
 Titolare e amministratore


 Michael Wolter
 Geräte f.d.
 Kartonagenindustrie
 Ellerburger Str. 105
 D-32457 Porta Westfalica
 Tel. +49 (0) 571 971 984 40
 Fax +49 (0) 571 971 984 41
 info@awex.de www.awex.de